

汉译世界学术名著丛书



分科本◎历史

纪念版

希罗多德
历史

下册



商务印书馆
The Commercial Press

剑桥世界学术名著丛书



纪念版

希罗多德
历史

希腊波斯战争史

下册

王以铸 译

贵阳学院图书馆



GYXY1623413

商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

希罗多德历史:全2册/(古希腊)希罗多德著;王以铸译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版·分科本·历史、地理类)

ISBN 978-7-100-13270-1

I. ①希… II. ①希… ②王… III. ①希波战争—战争史 IV. ①K125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 072889 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

希罗多德历史

(全二册)

王以铸译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13270-1

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 26 $\frac{3}{8}$ 插页 3

定价:109.00元

目 录

第五卷·····	405
第六卷·····	473
第七卷·····	544
第八卷·····	660
第九卷·····	731
年表·····	798
本书中主要度量衡币制单位折算表·····	801
重要译名对照表·····	802
要目索引·····	829
地图·····	840 后

希罗多德笔下的非洲

希罗多德笔下的欧罗巴



第五卷

(1)大流士留在欧罗巴交给美伽巴佐斯统率的那些波斯人既然发现佩林托斯人不愿意臣服于大流士，于是便在海列斯彭特人当中首先把他们征服了。这些佩林托斯人先前便已经吃到了派欧尼亚人的很大苦头。因为从司妥律蒙来的派欧尼亚人曾遵照着他们的神的神托的指示向佩林托斯人进军，神托指示说，如果和他们对阵的佩林托斯人向他们呼喊，叫出他们的名字，那么便向他们进攻，如果不这样呼喊的话，便不向他们进攻。派欧尼亚人便是这样做的；佩林托斯人在他们的城前屯营的时候，由于挑战的缘故，在两军之间进行了三种单对单的决斗，即人对人，马对马，狗对狗。佩林托斯人在两种决斗中得到了胜利并欢欣鼓舞地喊出了派昂的呼声^①。派欧尼亚人却认为这正是神托所提到的那件事情。于是我以为他们就相互告诉说：“预言里的话这回确实是应验了，现在正是我们动手的时候了。”因此正在佩林托斯人呼喊派昂的时候，派欧尼亚人便向他们发动了进攻，并使佩林托斯人吃了惨重的败仗，他们的敌人在这场战斗中活命的寥

^① 希腊人在获得胜利时，要感谢阿波罗神。在他们唱的凯歌里，便重复“伊埃·派昂”的句子。但在这里给派欧尼亚人听起来，好像是呼叫他们的名字，向他们挑战似的。



寥无几。

(2)佩林托斯人先前已受到派欧尼亚人的这样的打击了。而现在他们却为他们的自由而英勇地战斗,但是由于众寡悬殊他们仍然是为美伽巴佐斯和波斯人征服了。佩林托斯被攻克之后,美伽巴佐斯便率领他的军队通过色雷斯,征服了那一地区每一座城和每一个民族使之服从国王的统治。因为征服色雷斯,这也是大流士给他的命令呢。

(3)除去印度人之外,色雷斯人是世界上最大的民族。如果他们由一个人来统治或是万众一心地团结起来,在我看来他们就会是天下无敌的,就会成为世界上最强大的民族。但是既然没有一个什么办法来实现这一点,他们便由于这个原因而是软弱的了。他们有许多名称,每一个部落都依照他们所在的地区得名。所有这些色雷斯人的风俗习惯都是相同的,例外的只有盖塔伊人、妥劳索伊人和住在克列斯通人上方的人。

(4)自信是长生不死的盖塔伊人,他们的风俗习惯我已说过了^①。在所有其他方面的风俗习惯和其他色雷斯人相同的妥劳索伊人,他们在出生和死亡时所做的事情下面我要说一说。当生孩子的时候,亲族便团团围坐在这个孩子的四周,历数着人世间的一切苦恼,并为这孩子生出之后所必须体验的一切不幸事件表示哀悼。但是在葬埋死者的时候,他们却反而是欢欣快乐的,因为他解脱了许多的灾祸而达到了完满的幸福境地。

(5)住在克列斯通人上方的那些人是有他们自己的风俗习惯的。

^① 参见第四卷第九四节。



他们每个人都有很多妻子,在一个男人死去的时候,在他的妻子中间会发生很大的争论,而在他们的朋友方面也有激烈的争执,以便证明哪一个妻子是丈夫所最宠爱的。而被判定享有这一荣誉的妻子便受到男子和妇女的称赏,然后她被她最亲近的人杀死在她的丈夫的坟墓上,而和她丈夫埋葬在一处。其他的妻子则认为这是一件很倒霉的事情,觉得她们这样是受到了很大的耻辱。

(6)至于其他色雷斯人,则他们的风俗是把他们的孩子作为输出品卖到国外去。他们一点也不去管束他们的少女,而是任凭她们和随便她们所喜好的一些男人发生关系。但是对于自己的妻子,他们却监视得很严并且是用重价从她们的父母那里买来的。刺青被认为是出身高贵的标志,身上没有刺青则表示是下贱的人了。无所事事的人被认为是最尊贵的,但耕地的人则最受蔑视,靠战争和打劫为生的人被认为是一切人当中最荣誉的。这就是他们的最引人注意的习惯。

(7)他们所崇奉的神只有阿列斯、狄奥尼索斯和阿尔铁米司^①。但是他们的国王却和其他的国人不同,他们所最崇奉的神是海尔美士,国王们只凭着这一个神的名字发誓,他们自称是海尔美士的后裔。

(8)在他们的有钱人当中,葬仪是这样的。他们把死者的遗体在外面陈列三日,然后,他们先为死者哀哭,继而在屠杀一切种类的牺牲以后,便大张饮宴;在这之后,他们或是举行火葬,或是不用

^① 希罗多德通常把外国的神和希腊的神等一视之。

火葬而把死尸埋到土里去。而在他们筑起了一座坟墓之后，他们便举行各种比赛，在比赛中个人的比赛最难的则给以最大的奖赏。色雷斯人的葬仪就是这样。

(9)在这个国家的北面是什么地方，什么人住在那里是没有人能确实地说出来的。渡过伊斯特河，你所能看到的只是一望无际的荒漠地带。我所能知道住在伊斯特河彼岸的，只有那穿着美地亚人的服装的称为昔恭纳伊人的一种人。他们的马据说全身都长着有五达克杜洛斯长的茸茸的毛，这种马身材小，鼻子短而扁，不能供人乘骑，但如果使它驾车却是十分敏速的。当地的人之所以有驾车的习惯便是由于这个缘故。据说这些人的土地疆界大概是一直达到亚得里亚海上的埃涅托伊人的地方。他们自称是美地亚人的移民，但是我自己却弄不明白，为什么他们是美地亚人的移民。然而在悠长无尽的岁月当中，任何事情都不是不可能发生的。不管怎样，我们知道居住在玛撒里亚（今日的马赛——译者）的里巨埃斯人用“昔恭纳伊”一词来表示行商，但是塞浦路斯人则用这个词来表示长枪。

(10)但是根据色雷斯人的说法，伊斯特河彼岸的全部土地到处都是蜂，因此谁也不能到那里去。这一点我看是不可信的，因为那些生物是很不能耐寒的。而在我看来，却毋宁说极北的土地^①没有人居住是由于寒冷的缘故。以上便是关于这一地区的说法。总之，美伽巴佐斯是使它的沿海地区服属波斯人的治下了。

^① 原意是熊星下的土地。——译者



(11)在大流士这一方面,则他一经渡过海列斯彭特并到撒尔迪斯的时候^①,他立刻便记起了米利都人希司提埃伊欧斯对他的功劳以及米提列奈人科埃斯给予他的忠告来了。于是他便派人把他们召到撒尔迪斯来并且要他们选取他们所想得到的东西。于是,希司提埃伊欧斯看到自己既然已是米利都的僭主,因此他不再要求这之外的什么统治权,而他只是要求埃多涅斯人的土地米尔启诺司^②,以便使他能在那里建立一个城市。这便是希司提埃伊欧斯所希望的东西,但是科埃斯由于自己不是僭主而只是一介平民,所以他要求能使他成为米提列奈市的僭主。

(12)这两个人的愿望得到允许之后,他们便分头到他们所要求的地点去了。但是大流士却由于偶然看到下面的一件事,而使他想到命令美伽巴佐斯攻略派欧尼亚人,并且把他们从自己故乡的欧罗巴强行带到亚细亚来。有两个派欧尼亚人,一个叫披格列斯,一个叫做曼图埃司。他们两个人都自己想做派欧尼亚的僭主,而当大流士渡海到亚细亚时他们便来到撒尔迪斯,并且把他们的一个妹妹一同带来,这是一位身材颇长而姿容美丽的妇女。在那里,一直等到大流士坐在吕底亚城郊外的王位之上这个机会到来时,他们才叫他们的妹妹穿上他们有的最好的衣服,然后叫她出来打水。她头上顶着水瓶,一只胳膊拉着马的缰绳,同时手里还纺着亚麻。当她经过大流士的时候,大流士注意到了这个妇女,因为从她做的事情来看,她既不像是波斯人,又不

① 参见第四卷第一四三节。

② 这是一块富产木材和贵金属的地区。



像是吕底亚人或任何亚洲民族。大流士注意到了这件事，他便派他的一些亲卫兵，要他们看一下这个妇女拉着她的马是要干什么，因此这些亲卫兵便跟在她的后面。她来到河边的时候便使马饮水，使马饮了水之后，便把她的水瓶灌满了水，循着原路回来，头上顶着水瓶，胳膊牵着马同时用手转动纺锤。

(13)大流士听到他派去侦察的人们的话和他亲眼看到的事情都感到十分奇怪，于是他便下令把那个妇女带来见他。当她被带来的时候，那在近旁的一个地方窥伺着这一切的她的两个哥哥也跟着来了。大流士问她是哪里的人，年轻的男子就告诉他说他们是派欧尼亚人，这个妇女是他们的妹妹。大流士又问派欧尼亚人是什么人，他们住在什么地方，他们又是为了什么来到撒尔迪斯的。他们告诉他说，他们是前来投奔他的，派欧尼亚的城镇都是在司妥律蒙河的岸上，而这个司妥律蒙河是离开海列斯彭特不远的。他们又告诉他说，他们是出身特洛伊的铁乌克洛伊人的移民。这便是他们告诉给他的一切话。于是国王就问他们，他们那里的妇女是否都是非常能干活儿的。对于这个问题，他们也立即回答说确是这样的。原来，他们此来的目的也正是在于这一点。

(14)于是大流士便写一封信给正被大流士留在色雷斯统率军队的美伽巴佐斯，命令他把派欧尼亚人从他们的家乡迁移出来，并把他们以及他们的妻子都带到他这里来。紧接着一名骑兵带着命令很快地向海列斯彭特驰去，而在渡过海列斯彭特之后便把这信交给美伽巴佐斯了。美伽巴佐斯读了信之后，从色雷斯取得向导，便率军向派欧尼亚进发了。



(15)当派欧尼亚人知道波斯人正在向他们攻来的时候,他们便集合到一起到海岸方面去了,因为他们认为波斯人是会试图从那条道路向他们进攻的。派欧尼亚人就是这样地准备邀击美伽巴佐斯大军的进攻,但波斯人知道派欧尼亚人已经集结了他们的兵力并正在海岸地带戒备着攻入他们国内的道路,于是他们找来了向导,改由内地的大道进军了。这样他们便完全出其不意地攻击了派欧尼亚人并进入了已无男子留在里面的城市。在他们进攻时他们发现城是空的,因此他们就轻取了这些城市。派欧尼亚人知道他们的城市已被攻克,便立刻作鸟兽散,各人走自己回乡的道路并向波斯人投降了。这样,在派欧尼亚人当中,西里欧派欧尼亚人和帕伊欧普拉伊人以及住在一直到普拉西阿司湖地方的所有的人便被强制地从自己的家乡迁移出去并且被带到亚细亚来了。

(16)但是在庞伽伊昂山^①周边以及在多贝列斯人、阿格里阿涅斯人与欧多曼托伊人的地区和普拉西阿司湖本身一带居住的人们,却是无论如何也没有在美伽巴佐斯面前屈服。他也曾试图强行把湖上的居民^②迁移开去。他们是这样地居住在湖上的。在湖中心的地方有一个绑扎在高柱上面的板台,从陆地上有一个狭窄的板桥通到那里去。支着板台的柱子是全体部落居民在古昔的时候共同建立起来的,但是后来他们作了这样的一个规定,来安设湖上的柱子。原来木柱是从欧尔倍洛司山取得的,

① 在司妥律蒙以东。

② 在北部意大利、爱尔兰和西欧其他地区都曾发现这一类的住居遗址。

每一个结婚的男子都要为他所娶的每一名妇女从那里取得三根木柱；而且他们每个人都有许多妻子。至于他们的生活方式，板台上的每一个人都有他自己住的一间小屋，而每个人在板台上都有一个通到下面湖里去的坠门。为了不使小孩子掉到湖里去，他们用绳子系住孩子的脚。他们用鱼来喂马和他们的驮兽，他们有这样多的鱼，以致一个人只要打开他的坠门把一个空篮子用绳子放到湖里去，不大的时光他便把满篮子的鱼拽上来了。那里的鱼有两种：一种叫做“帕普拉克司”，一种叫做“提隆”。

(17)这样，派欧尼亚人当中被征服的那些人就被迁移到亚细亚来了。美伽巴佐斯既然俘虏了派欧尼亚人，便把军中身份仅次于他的七个波斯人作为使者派往马其顿。这些人是奉派到阿门塔斯那里去为国王大流士要求土和水的。从普拉西阿司湖到马其顿有一条非常便捷的短路。因为首先接着普拉西阿司湖就是那个后来亚历山大每天可以取得一塔兰特白银的矿山，而当一个人经过这个矿山之后，他只需越过称为杜索隆的一座山便到马其顿了。

(18)奉派的这些波斯人到阿门塔斯这里来见到他之后，便为国王大流士要求土和水。他答应了他们的要求，把他们当作客人招待，邀请他们参加盛大的宴会并给以热诚的款待。但是在宴会之后，他们坐在一起会饮的时候，波斯人向阿门塔斯说：“马其顿主人，我们波斯人的习惯是在举行任何的盛大宴会之后，还把妻妾们召来，要她们侍坐在男子的身旁。现在既然你热诚地接待并隆重地款待了我们，而且又把土和水给了我们的国王大流士，



那就请你遵守我们的习惯吧。”但是阿门塔斯回答说：“波斯人，我们没有这样的习惯，我们有我们自己的习惯。我们是男女不同席的。但你们既然是我们的主人并且这样要求了，那么就照着你们的愿望来办吧。”阿门塔斯这样说着，便遣人把妇女们召了来；她们应召来到之后，便在波斯人的对面坐下了。波斯人当时看到姿容秀丽的妇女坐在自己的面前，便向阿门塔斯说，他的这种做法是毫无意义的；他们以为如果妇女来到这里不坐在男子的身旁而坐在他们的对面叫他们看着难过，那就反而不如不来了。阿门塔斯不得已而命令妇女们坐在他们的身旁，当她们这样做的时候，那些喝得酩酊大醉的波斯人使用手摸这些妇女的胸部，有的人甚至试图去吻她们。

(19)阿门塔斯看到了这一切，尽管他心中怒恼，却按着性子不曾发作起来，因为他是非常怕波斯人的。但阿门塔斯的儿子亚历山大，由于年纪轻再加上没有经历过什么不幸的事情，他无论如何再也忍耐不住，便十分愤怒地向阿门塔斯说：“父亲，您已经上了年纪，应当离开这里回去休息，不要再毫无节制地饮酒了。但是我却要留在这里照料客人，以便给他们所需要的一切。”阿门塔斯看到亚历山大心里已有了蛮干的打算，于是便向他的儿子说：“儿啊，你现在是十分恼怒了，如果从你的话我推测得不错的话，你是想把我送走以便你可以在这里蛮干。至于我呢，那么我请求你，不要对这些人做出横暴的事情，否则遭殃的正是我们自己，因此还是忍耐忍耐让他们为所欲为吧。不过你要是让我退席的话，那我是同意这样做的。”

(20)阿门塔斯作了这样的请求之后便退去了，于是亚历山大就向



波斯人说：“客人们，你们有充分的自由来处理这些妇女，你们可以和她们全体或其中任何人发生关系。对于那件事，你们是愿意怎样就怎样的。但是现在既然快到了你们休息的时候，而我看到你们又都饮得酩酊大醉，那么如你们愿意的话，请容许这些妇女离开这里去沐浴，而她们沐浴之后，再要她们回到你们的地方来。”他这样说了之后，波斯人同意了，于是他在妇女出去后把她们送到后宫；随后亚历山大便把同样数目脸上无髭的男子打扮成妇女模样并且把匕首交给了他们。他把这些人带了进来，进来之后他就向波斯人说：“波斯人啊，我想我们招待的饮宴已经使你们完全心满意足了，我们所有的一切以及此外我们所能弄得到的一切我们都放在你们的面前了，而现在我们把我们的最好的最贵重的财产毫不吝惜地提供给你们，这就是我们自己的母亲和姊妹。这样你们就会看到，我们已经把你们应得的充分的尊敬给了你们，请告诉把你们派来的你们的国王，他那担任马其顿太守之职的希腊人怎样地在饮食方面和女色方面款待了你们。”这样说了之后，亚历山大便命令他的打扮好的马其顿男子每人侍坐在一个波斯人的身旁，就仿佛他们自己都是妇女；而当波斯人动手摸他们的时候，他们就被这些马其顿人杀死了。

(21) 波斯的使者们就这样地给结束了性命，他们的扈从也未能例外，因为和使者们同来的有车马、有仆役和他们所带着的那大量的全部行李；马其顿人消灭了所有这一切，就和他们消灭了全体使者本身一样。在这之后不久，波斯人就为了这些人进行了一次大规模的搜索。但是亚历山大却有足够的智谋来了结这件



事,他的办法是把一大笔金钱和他的亲生妹妹巨该娅送给一个叫做布巴列斯的波斯人,这个人就是那些奉派寻找遇害的人们的队长。他用这份礼物中止了搜索。结果这些波斯人的死亡便给隐蔽起来而且没有人再提起这件事了。

(22)培尔狄卡斯的这些后裔像他们自己所说的那样是希腊人,这件事我自己是偶然得以知道的,而在我的历史的后面还要证明这件事的。而且,那主持奥林匹亚比赛会的海列诺迪卡伊^①也认为事情是这样的。因为当亚历山大要参加比赛并且为了这个目的而进入比赛场的时候,和他赛跑的那些希腊人却不许他参加比赛,他们说比赛是希腊人之间的比赛,外国人是没有资格参加的。但是亚历山大却证明自己是一个阿尔哥斯人,因此他被判定为一个希腊人。在他跑一斯塔迪昂的时候,他是和另一个人共同取得第一名的。这些事情的结果就是这样的了。

(23)但是美伽巴佐斯却带着派欧尼亚人来到海列斯彭特了,他从这里渡海来到了撒尔迪斯。但这时米利都人希司提埃伊欧斯正在由于他守卫桥梁之功而请求大流士赏赐的那个地方,即司妥律蒙河畔称为米尔启诺司那个地方修筑工事。美伽巴佐斯知道了希司提埃伊欧斯正在做什么事之后,便在他和派欧尼亚人到达撒尔迪斯之后,立刻就向大流士说:“主公,你所干的是什么事情啊?你竟允许一个奸诈而又狡猾的希腊人在色雷斯筑城。而提起色雷斯这样的—一个地方,这里有丰富的造船用的木材,有许多多的桡材和银矿,四周又住着许多希腊人和异邦人。这些人如



^① 主持奥林匹亚比赛会的埃里司公民,通常是十个人。

果一旦拥戴他为领袖，他们就会不分日夜地按照他的命令行事了。如果你不想和你自己的臣民发生内战的话，那还是要这个人停止干这样的事情吧。但是要做到这一点，只需用温和的手段把他召来就行了。而当你一旦把他控制到手的时候，只注意永远不要使他再回到希腊便是了。”

(24)大流士立刻便同意了这一点，因为他认为美伽巴佐斯对事情的预见是正确的。于是他立刻派使者送这样一个信到米尔启诺司：“国王大流士致书希司提埃伊欧斯，我在考虑之后，觉得没有一个人对我和对我的国家比你更忠诚了。证明这一点的不是言语而是行动。因此不要叫任何事物阻止你到我这里来，因为我要向你倾述我心中的一些伟大的计划。”希司提埃伊欧斯相信了这些话，而且更由于他会成为国王的顾问而感到骄傲，于是他就到撒尔迪斯来了。当他来到的时候，大流士便对他说：“希司提埃伊欧斯，我要告诉你把你召来的理由。在我从斯奇提亚回来而你离开了我的时候，我心中最迫切想望的事情就是看到你和与你谈话了。因为我知道一切财富中最宝贵的就是一位忠诚的和有智慧的朋友了。而且我可以用我个人的经验来证明，你对于我可以说是二者兼备的。因此，既然这次你到这里来得很好，我向你作这样一个建议，离开米利都和你新建的色雷斯的城市，和我一同到苏撒去，到那里去享有我的一切东西，与我同食并与我共同议事吧。”

(25)这就是大流士讲的话，而在任命他的同父兄弟阿尔塔普列涅斯担任撒尔迪斯的太守之后，他便把希司提阿伊欧司带在自己的身旁到苏撒去了。但是他首先就任命欧塔涅斯为海岸地区居



民的统治者。欧塔涅斯的父亲西撒姆涅斯曾是王室法官之一^①，但他由于受贿而审判不公，曾被刚比西斯杀死并被剥下全身的皮，然后刚比西斯把他身上剥下来的皮切为皮带，用来蒙复在西撒姆涅斯曾坐下来进行审判的座位上面；这样做了以后，刚比西斯便任命了这个被杀死和剥皮的人的儿子来代替这个被杀死和剥皮的西撒姆涅斯，并告诫他要记住他是坐在怎样的椅子上进行审判的。

(26) 而正是坐在这样的椅子上的欧塔涅斯，继美伽巴佐斯之后而担任统帅。他攻陷了拜占庭和迦太基，又攻陷了特洛伊领的安唐德罗斯，此外还攻陷了拉姆波尼昂。他从列斯波司人那里夺得了船舶，而他使用这些船舶征服了当时还住着佩拉司吉人的列姆诺斯和伊姆布罗斯。

(27) 然而列姆诺斯人是善战的，他们保卫了自己，直到他们终于遭到灭亡的厄运的时候。于是波斯人便任命一个人来统治列姆诺斯人的残余，这就是曾经是萨摩司的国王的迈安多里欧司的兄弟律卡列托司。这个律卡列托司是他在统治列姆诺斯的期间死去的……原因是他力图奴役和征服所有的人民，说他们之中有些人逃避对斯奇提亚人战争的兵役，说另一些人在大流士的军队从斯奇提亚回师时对之趁火打劫。

(28) 当欧塔涅斯被任命为统帅时，他所做的一切就是这些。在这之后，当灾祸的事情暂时停止的时候，从那克索斯和米利都方面再一次开始有灾祸降临到伊奥尼亚人的头上来了。原来那克索

^① 参见第三卷第三一节。